

ложении решения в первом предложении текста. Наиболее частотным сигналом здесь выступает имя существительное *problem*. Однако проблема может выделяться и как отдельный блок в информационной структуре заключения. Это имеет место при наличии у предлагаемого решения ряда недостатков.

В целом, в лексике, репрезентирующей сигналы постановки проблемы во введении и заключении, не было выявлено каких-либо принципиальных отличий. Большая часть слов, сигнализирующих о постановке проблемы во введении и заключении, совпала. Различия же в основном касаются количественной представленности этих сигналов, которых значительно больше во введении, чем в заключении, а также типов проблем, которые в заключении можно свести к следующим: недостатки метода, решения, устройства; различия в полученных результатах, значениях; невозможность определения нужных характеристик, прогнозирования явлений и т.п.

В методических целях важной является выработка у студентов навыков извлечения из научно-технических статей информации. Владение лексическими сигналами постановки проблемы позволяет осуществить целенаправленный поиск наиболее существенной информации при ознакомительном чтении и на этой основе составить суждение о ценности статьи и ее соответствии своим интересам. Тесты множественного выбора являются, на наш взгляд, тем средством, которое значительно облегчит процесс выделенных нами лексических единиц, важных для поискового чтения научно-технической литературы.

Литература

1. Мешман Л.И. Композиционно-смысловая организация текста английской научной статьи // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. М.: Наука, 1982. С. 14—27.
2. Werlich E. A Text Grammar of English. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976.

И.Н. Корзун, К.Г. Воробьев
Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СВЯЗАННЫЕ С РАСХОЖДЕНИЕМ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Говоря о проблемах перевода, мы затрагиваем вопрос о возможности верно и полно выразить то или иное содержа-

ние. Полноценность (адекватность) перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально стилистическое соответствие ему. Понятие адекватного перевода связано в первую очередь с понятиями буквального и вольного перевода. По роду их отрицательного влияния буквализмы подразделяются на ошибки функционально-содержательного и функционально-нормативного плана. К первым относятся искажения, неточности и неясности.

Например: “Wenn es sich um Wahrheit und Gerechtigkeit handelt, gibt es nicht die Unterscheidung zwischen kleinen und grossen Problemen. **Denn die allgemeinsten Gesichtspunkte die das Handeln der Menchen betreffen, sind unteilbar...**” — “Когда речь идет об истине и справедливости, не существует разницы между большими и малыми проблемами. Ибо наиболее общие точки зрения, касающиеся человеческого поведения, неделимы”. Смысл фразы, выделенной в переводе, весьма туманен. Двусмысленно словосочетание “общие точки зрения”. Поэтому можно было бы перевести: “В вопросах истины и справедливости нет разницы между большими и малыми проблемами. Ибо наиболее общие критерии оценки человеческих поступков более или менее постоянны...”.

“Pour gagner sa vie, il écrit dans des journaux”. — “Чтобы заработать на жизнь, он писал в газетах”, хотя точнее было бы: “Чтобы заработать на жизнь, он писал статьи в газеты”.

Типичным порождением буквализма в переводе являются нормативно-языковые и узуальные (речевые) ошибки.

Пример: “Der Verbraucher wundert sich oft über die Preissteigerung...” — “Потребитель часто удивляется на повышение цены...”. Здесь противоречит норме русского языка словосочетание “удивляться на повышение”. Глагол “удивляться” управляет дательным падежом. Такие нарушения правил функционирования языка именуется неграмотностью.

Ошибки в узусе воспринимаются как неуместность, т.е. несоответствие тому, как принято говорить. Например, немецкое “Scharfer Beobachter” чаще всего переводят как “острый наблюдатель”, хотя следует переводить “внимательный наблюдатель”. Французское “lancer une compagnie publicitaire” часто переводят как “запустить рекламную компанию”, хотя следовало бы переводить “начать рекламную компанию”.

Противоположностью по отношению к буквализмам являются вольности. Вольный перевод приемлем в большей степени, чем буквальный, так как он не искажает содержания и не нарушает норм переводящего языка. Но всегда есть опасность перейти ту неуловимую грань, где вольный пере-

вод перерастает в “отсебятину”. В любом случае при переводе текстов переводчик должен стремиться к переводу адекватному, эквивалентному.

Основным средством, позволяющим переводчику достичь адекватности перевода, являются так называемые лексико-грамматические трансформации (преобразования). Обычно выделяют четыре типа трансформаций: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения. Перестановка — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Такими элементами являются слова, словосочетания, главные и придаточные предложения, а также целые предложения. Например: “Die Aussenverpackung soll die Ware während des Transport vor Beschädigung und Beraubung schützen”. — “Внешняя упаковка при транспортировке должна защищать товар от повреждения и несанкционированного доступа”. “Le probleme a ete largement discute par tous les delegues”. — “Все делегаты широко обсуждали этот вопрос”.

Порядок слов в немецком и французском языках диктуется правилами грамматики, а в русском — так называемым “коммуникативным” членением предложения.

В переводческой практике перестановки сопровождаются различными лексическими и грамматическими заменами. Грамматические замены — это замены формы слов, частей речи, типов синтаксической связи, замены лексические — это когда замене подвергаются отдельные слова; существуют также комплексные лексико-грамматические замены, когда заменяются целые конструкции. Приведем примеры.

1. Замена форм слова:

les nouvelles techniques — новые отрасли техники. При переводе существительных множественного числа во французском языке имеют место лексические расхождения. Еще один пример, но из немецкого языка: *Glück konnen* — счастливая возможность.

2. Замена глагольных времен:

“Ich hore, sie haben ein Angebot von unseren Geschäfts Partnern bekommt”. — “Я слышал, Вы получили предложение наших деловых партнеров”.

Глаголы, употребляемые в немецком тексте в настоящем времени и обозначающие действие, начавшееся в прошлом, но захватывающее и момент речи, передаются на русский язык глаголами прошедшего времени.

Поскольку французские точечные времена обозначают и членимую целостность, т.е. единое действие, распадающееся на ряд аналогичных действий, а русский совершенный вид обозначает целостность нечленимую, то повторное действие в

русском языке выражается глаголом несовершенного вида, а во французском — точечным временем:

“Je l’ai vu plusieurs fois”. — “Я его видел несколько раз”.

3. Замена частей речи (наиболее часто встречающаяся в текстах):

beiderseitig (прилагательное) — обе стороны (существительное);

la politique occidentale (прилагательное) — политика стран Запада (существительные);

l’annonce présidentielle (прилагательное) — заявление президента (существительное).

4. Синтаксические замены:

“Ist der Kunde mit den Bedingungen des Lieferers einverstanden ist, so bestellt er”. — “Если покупатель согласен с условиями поставщика, тогда он делает заказ”.

“Je crois qu’il faut nous separer la tache. Comme cela il n’y aura pas de heurt entre nous”. — “Я думаю, мы должны распределить обязанности. И тогда между нами не будет столкновений”.

Произошла синтаксическая замена, а именно: замена союзного типа связи бессоюзным.

Одной из самых распространенных причин, вызывающих необходимость лексических добавлений и опущений, является то, что можно назвать “формальной невыраженностью” семантических компонентов словосочетаний в исходном языке. Например, при переводе названий французских департаментов следует добавлять слово “департамент”, отсутствующее, как правило, во французском названии:

Le delege de la Haute-Garonne — делегат из департамента Верхняя Гаронна.

Die Mitarbeiter aus “Der Woche” — сотрудники газеты “Die Woche” (неделя).

Опущение связующего элемента словосочетания — предлога, который восстанавливается при переводе, — отличительная черта и французских и немецких ситуативных обозначений:

Trains — К поездам.

Lettres — Для писем.

Nicht Raucher — Для некурящих.

Ознакомление обучаемых с расхождениями лексико-грамматических категорий дает двойной эффект. Во-первых, возникает конструктивная основа для достижения взаимопонимания между преподавателем и группой в процессе анализа и обсуждения учебных переводов, появляются заранее согласованные критерии их оценки. Во-вторых, создаются необходимые предпосылки для выполнения упражнений по определению и исключению из текстов переводов “отрицательного материала”.